

¿Cómo hablamos los mapuche hoy en día?

Por Jacqueline Caniguán C.

Muchas veces cuando queremos contar acerca de cómo pensamos en un determinado pueblo, un determinado mundo, la cabeza nos da vueltas buscando la forma para que se nos entienda... Por eso para hablar de la situación lingüística de los mapuche, especialmente en la zona costa de la IX región, decidí dejar de lado las teorías y recurrí a mis recuerdos, a mis observaciones, simplemente a mi experiencia... Siguiendo el orden de la naturaleza, comienzo en *We Tripantü* y culmino cuando el sol dió su recorrido.

Les presento en este relato, con palabras simples, como estamos hablando en estos días los mapuche, desde mi particular visión.

Kiñe: We tripantü / Primero: la nueva salida del sol

Cuando comienza nuestro año, el sol ha dado una vuelta completa, y en medio del mes Junio, o sea finalizando Rimü la naturaleza se renueva, dando inicio a un nuevo ciclo de la vida, es lo que llamamos *We Tripantü*, es decir:

We 'nuevo' // Tripan- antü 'salir- sol'

El *we tripantü* es la 'nueva salida del sol' y el hombre mapuche inicia un nuevo caminar, ese día, que según el calendario occidental, corresponde entre los días 20 a 25 de junio de cada año, el mapuche que vive en su comunidad, inicia su día muy temprano, cuando el sol ha tocado el día, la familia mapuche va en busca de alguna fuente de agua natural, denominada 'estero', en castellano, y *trayengko*, en mapuzugun

Trayeng 'cascada' // Ko 'agua' // 'cascada de agua'

Allí, el más anciano de la familia, junto a ellos, realiza una pequeña rogativa '*Illellipun'*, para pedir y agradecer al espíritu de *Ngünechen*, a los espíritus de la tierra, de los antepasados, por un buen año. Una vez concluida la pequeña ceremonia, la familia regresa a la casa familiar y comienzan los festejos.

La conversación comienza a fluir, con los recuerdos de los más ancianos de la familia, quienes sentados a orillas del fogón, rememoran las enseñanzas de los antepasados, mientras los niños, están atentos escuchando. Hace 50 o 40 años atrás, estos relatos eran contados en mapuzugun en toda su versión, hoy, los ancianos narran en muy pocas ocasiones por completo en mapuzugun. Sienten que no se les va a entender y se esfuerzan por contar a sus nietos y descendientes en español, para que aunque, no sabiendo el idioma las nuevas generaciones, puedan comprender el sentido de la fiesta.

Muchas veces, en esta fiesta se realiza el *katan-pilun*, 'hacer agujeros en las orejas'. Esta ceremonia se efectúa en esta fecha, y consiste en colocar aretes en las orejas de las niñas cuya edad va desde los 08 a 12 años. Esta actividad la realiza una anciana, generalmente la abuela, quien regala los aretes a la pequeña. El rito es realizado en mapuzugun, aunque la pequeña no entienda, por tratarse de un acto ritual.

La mayoría de los actos rituales, de carácter social o religioso realizados en este día, se efectúan en mapuzugun, y son liderados por las personas más ancianas, o bien por aquellos mapuche que sean considerados como 'verdaderos hablantes', esto es, que el uso que realicen del mapuzugun, presente muy pocos préstamos del castellano. El uso del idioma mapuche, en el que se utilicen pocos préstamos del castellano, tiene una alta valoración entre los mapuche, y quien presente este manejo de la lengua, adquiere status social y prestigio en la comunidad. Y este hecho, no ocurre sólo en la

comunidad rural, sino también entre los mapuche asentados en las ciudades.

Epu: Pukem / Tiempo de los brotes

Una vez concluido el tiempo de *We Tripantü*, los mapuche dicen que el día comienza a crecer cada día "un paso de gallo" *kiñe trekan alka*, los días se hacen mas largos, y los brotes en los árboles se notan. Sin embargo, aun son los meses de Julio y Agosto, cuando las lluvias se hacen fuertes, combinadas con relámpagos y truenos, los que muchas veces traen inundaciones en los sectores más bajos y cercanos a lagos y ríos.

En las tardes, la familia se reúne a pasar la lluvia, y a compartir el mate, momento siempre amenizado con la conversación, liderada generalmente por el más anciano. Actualmente, los niños comentan en casa sus actividades en la escuela, así como los sucesos de la comunidad. La conversación, cada día es nutrida con los pormenores vecinos, pero ahora también se le suman, las noticias, que llegan a través de la radio y la televisión, que se ha instalado en las comunidades rurales del territorio, desde la llegada de la electricidad, ya hace cinco a diez años. Muchas veces, ya no es el relato de la creación del mundo ni la defensa de la tierra que hicieron hace cien años atrás los antepasados, el tema que se discute en la mesa, sino los sucesos de la telenovela y las noticias del país y el mundo. El anciano, la anciana, miran desde su lugar, un poco confundidos, un poco desconcertados, como sus *we choyün*

We 'nuevo' // Choyün 'renuevo de árbol' // 'nuevos retoños'

los *we choyün*, comentan la programación televisiva y cada vez que ellos les hablan en mapuzugun, las respuestas vienen en castellano. A veces las lágrimas caen, un poco de rabia, un poco de impotencia. Aunque a veces, saben también que el hablar español, permitirá a esos retoños, no conocer el pan duro de la discriminación y que las oportunidades se abrirán, no como sus recuerdos en los que el desconocimiento del castellano, les llevó a obtener calificativos como 'indio bruto', 'mapuche tonto', de parte de la sociedad chilena, que para el anciano, la anciana, no tienen mas nombre que *wingka*⁽¹⁾. Una sociedad, que le ha sido dolorosa, esquiva y que generalmente asocia a pérdida, a despojo y a injusticia. Por eso, la preparación de las nuevas generaciones, que acceden a la educación, que adquieren profesiones, le resulta contradictoria, porque por una lado sabe que la adquisición del español implicará menos discriminación, esta consciente también, que el *mapuzugun*

mapu 'tierra' // *zugun* 'habla'

'el habla de la tierra', se va quedando en la tierra, en la comunidad. v en ellos. los ancianos, mientras que los hijos de sus hijos nacidos en la ciudad, sólo se quedan con la palabra *mapuche*

mapu 'tierra' // *che* 'hombre, gente, persona' // 'hombre de la tierra'.

Sin embargo, los *füchache* 'los ancianos, ancianas', están sintiendo, que así como en los árboles están surgiendo los brotes, para transformarse en frutos y flores, ven también, ya no con tristeza, sino un brillo nuevo aparece en su ojos, que los tiempos indican el resurgimiento, aquellos hijos de sus hijos, que están en la ciudad, y que van a la escuela, a la universidad, están despertando,

(Continúa en la página 17)



JACQUELINE CANIGUAN

Profesora

Becaria Chilena IFP AR&SC Grupo 2

Está estudiando una Maestría en Lingüística
Indoamericana en CIESAS - México





(Viene de la página 16)

tal como ellos en su juventud, y las exigencias de hace cincuenta, sesenta u ochenta años, ya no son sólo exigencias, sino acciones. Acciones tendientes a recuperar aquello, que sienten les ha sido arrebatado. No sólo la tierra, sino que la mirada, se dirige también al idioma.

Küla: Pewü / Tiempo de las flores

En el *Pewü*, tiempo de las flores, la comunidad mapuche hace sentir su voz, porque las relaciones se estrechan entre las familias, la conversación va fluyendo aún más, porque así como las flores han abierto su rostro, las semillas dejadas en la tierra, días antes del *We tripantü*, han dado sus frutos. Se organizan los primeros *mingako*⁽²⁾, la reunión de los amigos, que apoyan a su vecino, a su pariente, a su familia, ya sea en la comunidad, en el lof, o en los sectores cercanos. La época de cosechar las 'papas primeras' o *we poñü*, ha comenzado, y van de casa en casa, invitando a los vecinos y familiares, para apoyarse en las tareas, y cuando le llegue el turno al que apoya, "la mano será devuelta", haciendo de la reciprocidad una forma de vida.

Durante la realización del *mingako*, la conversación se da tanto en mapuzugun como en español, van en mapuzugun principalmente las expresiones jocosas, cargadas de alegría y doble sentido, así como chistes y anécdotas, las que van siendo relatadas en el transcurso de la actividad. En medio del *mingako*, los amigos, intercalan descansos, en los que se comparte la comida preparada por las mujeres, quienes han llegado hasta la siembra, con sus enseres y cazuelas, y han 'armado' una cocina en medio de árboles y a orillas de cercados.

A medida, que el *pewü* avanza, y las cosechas son cada vez más abundantes, muchos de los nuestros, organizan la sagrada ceremonia del *ngillatun*, la gran reunión religiosa y social, donde el mapuzugun, será el idioma por excelencia. Allí, los rituales, exigen ser cantados, emitidos y discursados sólo en mapuzugun. El idioma mapuche, es en los dos o tres días que dure la ceremonia, la lengua oficial. Todos, en este día, hacen sus mayores esfuerzos, por conversar en mapuzugun. Los ancianos y ancianas, exigen el cuidado y uso del idioma, aunque sea sólo por estos días. Y al idioma acompaña, el vestuario, un ropaje especial, para estos días, especialmente para las mujeres, quienes lucen ataviadas de cintas de colores y joyas de plata.

Oraciones, cantos rituales, discurso, órdenes, saludos, bromas, anécdotas, presentaciones, son realizadas principalmente en mapuzugun, durante la realización de la ceremonia social y religiosa, oficiada por autoridades religiosas, como el *ngenpin*,

Ngen 'dueño' // *Pin* 'decir'

'el orador, el que sabe decir', quien va dirigiendo las oraciones y el actuar de los participantes en la reunión. Lo descrito, corresponde a las comunidades costeras, puesto que existen variantes a la hora de realizar el *ngillatun*.

Meli: Walüng / Tiempo de las cosechas

Cuando el sol se ha asentado por completo en tierra mapuche, es ya el tiempo de cosechar, los cereales han madurado y los animales han entregado sus frutos, los árboles ya entregan a sus hijos para alimentar al hombre y las aves, entregan su música en compañía de sus renuevos.

Los mapuche se reúnen para repetir el *mingako*, las veces que



sea necesario, devolviendo manos o apoyando nuevamente. Y así como van los días de trabajo en el campo, en el sembrado, es tiempo también en que regresan aquellos mapuche que se han ido a la ciudad, y junto con ellos, sus hijos, quienes desconocen el mapuzugun, pero que sin embargo cada verano, aparecen en la comunidad. El anciano, la anciana, les dirigen la palabra y los adolescentes y jóvenes ciudadanos, lo escuchan sin entender la orden que le acaban de dar. En muchos de ellos, queda la duda, se aloja el interés, mientras que en otros, la voz que le suena extraña, se parece a los cantos que entona su padre o su madre, los días en la tristeza lo embarga acompañado de una botella de vino. Y se está, que son estos mismos jóvenes, esta nueva generación la que actualmente está regresando a la tierra de sus padres, de sus abuelos. Son muchos de ellos, los que en conjunto a las voces de la comunidad, han ido generando propuestas, construyendo ideas y exigiendo. De otra ma-

nera, el recuperar y el reivindicar, se ha hecho presente. Unos en la organización funcional del Estado Chileno, otros en la organización surgida en la comunidad, dando origen a un miembro en el mundo mapuche: la organización política.

La organización política, se va constituyendo de jóvenes y ancianos, de luchadores y soñadores, de profesionales y campesinos, de hablantes y no hablantes de mapuzugun, quienes en estos días, perfilan y buscan el sueño de la autonomía.

Kechu: Rimü / Tiempo de la caída de las hojas

Los días se hacen mas cortos y los árboles están comenzando a amarillear y sus hojas a caer, nuestros niños se preparan para asistir a alguna de las escuelas que existen en la comunidad.

Las escuelas que existen en las comunidades mapuche, son escuelas monolingües de español, las que desde hace una década han ido incluyendo contenidos relacionados con la cultura mapuche, situación que se ha dado principalmente en aquellas en las que los docentes son de origen y mapuche y muchos de ellos, miembros de alguna organización política.

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB), se ha transformado en una de las exigencias de padres y apoderados, principalmente orientada al rescate de costumbres y tradiciones propias de los mapuche, así como también a la recuperación del idioma. La mayoría de los niños y niñas mapuche, no son hablantes de mapuzugun, sino que existe un alto número de escolares y adolescentes monolingües de español, así como también hablantes pasivo de mapuzugun, quienes entienden el idioma pero no lo hablan, se dice siempre de ellos "que no pueden devolver las palabras".

We tripantü!

Y la vida se inicia de nuevo... la naturaleza y la vida, han dado otro paso, en este andar circular, donde siempre nos volvemos a encontrar...

Notas Explicativas

(1) Para la palabra *wingka*, existen dos definiciones, para algunos, especialmente los no mapuche, *wingka*, se compone de dos palabras: *we*'nuevo' y *inka*' inca, del Perú', lo que resultaría 'nuevos incas', mientras que para los mapuche, esta palabra viene de *winkgkün*, que significa 'ladrón, violador, usurpador'.

(2) La palabra *mingako*, hasta ahora no tiene mas significado que una reunión que se realiza entre amigos o familiares, para el desarrollo de las faenas de cosecha o sembrado.

